

СИСТЕМНЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА В ТЕКСТЕ И ДИСКУРСЕ

В. Н. Дашкевич (г. Минск, Беларусь)

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Язык народа – это его историческая память, воплощенная в слове, и *имена собственные* (ИС) как его составная часть являются важнейшим источником информации о культурном, историческом, социолингвистическом и географическом аспектах жизни носителей языка.

Лингвокультурологический аспект ИС наиболее полно отображается в составе *фразеологических единиц*, ввиду того, что фразеология также является отражением культуры народа, заключая в себе национальный колорит, традиции и ментальность, но имеет более развернутую, нежели имена собственные, форму.

Целью исследования является установление общих и отличительных характеристик фразеологизмов с именем собственным в английском, русском и корейском языках.

Материалом исследования стали 606 английских, 299 русских и 77 корейских фразеологических единиц с ономастическим компонентом, отобранных путем сплошного просмотра словарей (А. В. Кунин «Большой англо-русский фразеологический словарь»; S. Lubensky «Russian-English Dictionary of Idioms»; А. И. Молотков «Фразеологический словарь русского языка»; Е. С. Отин «Словарь коннотативных собственных имен»; Лим Су «Корейские народные изречения»; К. Park, M. Elliott «Dictionary of Korean Idioms» (한국어 관용어 사전)).

Анализ происхождения исследуемых ФЕ с ИС, а также характера самих ИС во фразеологизмах дает основания для следующих наблюдений:

1. Этимологическая характеристика ФЕ с ономастическим компонентом в английском, русском и корейском языках:

- ФЕ с именем собственным свойственны всем трем исследуемым языкам, и они составляют важный пласт их фразеологического фонда. При этом нельзя не заметить достаточно ограниченное количество фразеологизмов в корейском языке в целом.

- ФЕ с именем собственным в трех исследуемых языках различаются с точки зрения происхождения: хотя во всех трёх языках преобладают исконные ФЕ (417 (69 %) в английском языке, 247 (83 %) в русском языке и 63 (82 %) в корейском языке), английские фразеологизмы включают в себя наибольшее количество заимствованных ФЕ с ИС (31 %), в сравнении с корейским (18 %) и русским (17 %) языками.

- Типы источников анализируемых фразеологизмов одинаковы во всех трех языках (фольклор, литературные произведения, заимствования из других языков и культур). Однако конкретные виды этих источников, а также

обозначаемые данными фразеологизмами ситуации, оказываются разными, поскольку они теснейшим образом связаны с историей и национальной культурой.

• В исконных ФЕ с ИС всех трёх исследуемых языков примерно в равных соотношениях преобладают ФЕ, отражающие ежедневную практику, обычаи, традиции и реалии народов: 319 ФЕ (77 %) в английском языке, 189 ФЕ (76 %) в русском языке и 40 ФЕ (63%) в корейском языке, что, по-видимому, связано с самой сущностью этого вида номинативных единиц.

2. Тип имен собственных в составе ФЕ с ономастическим компонентом в английском, русском и корейском языках:

Анализ ономастического пространства в исследуемых фразеологизмах был выполнен на основе классификации имен собственных, предложенной профессором А. В. Суперанской, в основе которой лежат лингвистические и экстралингвистические характеристики онимов. Так, классификация имён собственных с учетом тематики именуемых ими объектов проводится ею следующим образом:

1) имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые (антропонимы, зоонимы, мифонимы);

2) именованья неодушевленных предметов (топонимы, космонимы и астронимы, фитонимы, хрематонимы, названия средств передвижения, сортовые и фирменные названия);

3) ИС комплексных объектов (названия предприятий, учреждений, обществ, объединений; название органов периодической печати, хрононимы; названия праздников, юбилеев, торжеств; названия мероприятий, кампаний, войн; названия произведений литературы и искусства; документонимы; названия стихийных бедствий; фалеронимы).

Результаты проведённого анализа позволяют заключить следующее:

В английском языке:

Имена собственные почти в половине всех исследуемых фразеологизмов являются антропонимами (296 ФЕ с ИС – 49%): *Jack of all trades and master of none* ‘за всё братья и ничего толком не уметь’ (Джек – простонародное английское имя); *a Dear John* – амер. ‘дорогой Джон, ты мне больше не нужен’ – письмо от жены с просьбой о разводе или от возлюбленной о разрыве отношений.

Далее по представленности во фразеологизмах на значительном отдалении от антропонимов, следуют прозвища географических объектов (91 ФЕ с ИС – 15%): *the Mistress of the Sea* ‘владычица морей’ (прозвище Великобритании); *the City of Angels* – амер. ‘город ангелов’ (г. Лос-Анджелес).

Чуть меньшее количество английских фразеологизмов содержат прозвища людей: *Honest (old) Abe* ‘честный (старый) Эйб’ (прозвище президента Авраама Линкольна); *Aunt Jane* – амер. жарг. ‘тётушка Джейн’ (прозвище негрятенок-богомолок), etc.

В русском языке:

Установлено, что в составе русскоязычных ФЕ, превышая в 2 раза показатели английского языка, преобладают антропонимы (251 ФЕ с ИС – 84%): *Маша с Уралмаша*; *деловая Маша* – ирон. ‘женщина, девушка’ (обычно недалекая, наивная, простоватая); *Додики патлатые* – ‘молодые парни с небрежной прической; стилиаги; хиппи’ (додик – Давид).

Следующими по численности в русскоязычной фразеологии следуют имена собственные – топонимы (35 ФЕ с ИС – 12%): *Пахнет Сибирью* – ‘угрожает тюрьмой, каторгой, высылкой на поселение’; *казанская сирота* – ‘о человеке, прикидывающемся несчастным, чтобы разжалобить кого-л’ (это выражение уходит корнями во времена Ивана Грозного, когда князья казанского ханства принимали христианство, чтобы добиться почестей от русского царя. Причем, мурзы в письмах к царю именовали себя «сиротами»).

В корейском языке:

В результате анализа ФЕ с ИС корейского языка было установлено, что, в отличие от русского и английского языков, преобладающим семантическим типом ИС во ФЕ корейского языка, является топоним (35 ФЕ с ИС – 45 %): *지저분하기는 오강수 다리 밑 같다* (chidzobunhaginyn ogansu tari mit katta) ‘грязно, как под мостом Огансу’ (Огансу – канал для сточных вод в Сеуле).

На втором месте находятся антропонимы (33 ФЕ с ИС – 43 %): *퉁기돌이냐? 담배도 잘 먹는다* (ryondorinya? tambedo chal’ monnynda) ‘разве Ёнгидол, что так много куришь?’ (Ёнгидол – имя человека, прославившего своим непомерным пристрастием к курению табака).

Таким образом, типы онимов во фразеологизмах сопоставляемых языков различны: во ФЕ русского и английского языков доминируют антропонимы, хотя и в разной степени, в то время как во ФЕ корейского языка доминируют топонимы. Это объясняется как спецификой национальной культуры носителей языков (для жителей Кореи считается оскорбительным обращение по имени; употребляются звания либо слова, указывающие на социальный статус и возраст коммуникантов), так и различиями в использовании ИС в социальных моделях (коллективизм корейской культуры против индивидуализма англоязычных и смешанного типа русской культуры).

О. Л. Зозуля (г. Брест, Беларусь)

СЛОЖНОПРОИЗВОДНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (на материале современного немецкого языка)

Лексические особенности технического текста определяются типом текста и степенью насыщенности терминами, которые (будучи обозначениями понятийных элементов системы определенной области знания и, соответственно, мыслительными единицами специалистов данной обла-